

清同光間外交史料拾遺

五

查办呼兰教案完竣并传谕教士之处照会

法使臣查办折

「光緒五年」正月初七日

謹

奏為遵

旨議奏恭摺仰祈

聖鑒事、光緒四年十二月二十六日由軍機處抄交銘安馮鑾驥
奏查辦呼蘭城守尉與法國教士先後毆傷各情、訊
明分別定擬一摺、同日奉

旨該衙門議奏欽此竊臣等查原奏內稱先後准軍機大臣寄奉

上諭並准總理各國事務衙門抄錄原摺片及照會一併馳遞臣等抵呼蘭後遵即調齊卷宗提集人證除城守尉惠安據該省將軍報稱遍尋仍無下落法國教士訥依而然據稱現往別城教民王忠義蕭信陶有德關付才跟役白永朋均有事外出跟役白永順馬文亮脫逃未獲餘俱飭傳到案督飭隨員詳加研鞠據供尚無捏飾至該尉投入店井係因控案牽

涉應歸另案辦理。復按法國照會所開各節，悉心詳核。如所云烏成凝阿呈控教民勾串外國人所辦甚為危險，教士至彼須有地方官命方可容留一節，訊據烏成凝阿供稱，伊被陶有才強搶報官，捕獲正法，籍沒房產並柴草糧石，令伊變價。陶有德挾嫌控官，嗣經該教士向索贓物，令其作證，未成屬實，並未告過教民勾串外國人，訊取哲普松額等結稱亦無其事。核與調到原卷無異。訊宏昌店執事人張繼相供稱，從前並無洋人投店不容居住。茲關成阿送該教士來，因見面

有傷痕恐致牽涉實係藉詞推阻訪詢各店語亦相同是照會所稱想屬訛傳又所云訥教士遣人持片通知該尉被官役等辱言遂去一節訊據門官常瑞等稱當教民蕭信持訥教士名片到寓立即回明該尉飭司查照條約備辦並未口出不遜是照會所稱想亦蕭信扶嫌妄言故該教士亦未憑信又所云教士持名片到署哭求一人身穿便衣向罵驅逐教士被綁後聞官役等云看其將死不如即殺惠安自知非理撕破衣服稱為證據及派人將教士抬往教堂各節雖與查訊情形稍有不符惟俱無關輕重應無庸議案關中外交涉臣等復親提

各證逐層究詰。委無別情。應即持平定擬。城守尉惠安雖未
向教士訥依而然。驅逐詈罵。惟於該教士遣人持名片通知時。並
不遵照條約。妥為護迎。竟據屬員率稱未經辦過。置之不理。且以
三品大員。罔顧官常。輒即便帽便衣。率出闕殿。致釀事端。後復
飾詞捏報。所為諸多不合。應酌照不應重律。擬杖八十。係職官
請先行交部議處。以示懲儆。副都統銜副管哲普松額。於該尉飭
查條約。率以未經辦過為辭。並聽從捏詞詳報。亦有不合。應請
一併交部。分別議處。教民王忠義等。仍飭嚴緝。獲日另結。教
士訥依而然干預訟事。應由法國自行辦理等語。此案起衅係

由陶有德扶爲城擬阿剋留財產之嫌將其帶至家中慫恿
教士訥依而然跪審並向呼蘭城守尉惠安索討該城守尉
不諳和約致釀事端該副管扶同捏詞詳報均屬咎有應
得自應照該大臣所擬辦理又原奏內稱嗣後洋人傳教
所經應請

飭下各省遵照條約不得疑阻等語伏查臣衙門於同治元年

三月初六日具奏辦理法國傳教士各節奉到

諭旨當經恭錄通行各省一體遵照臣等仍恐僻遠各處或未
及周知致滋貽誤每於各國使臣請給前往各省教士護照時

一面札行順天府府尹查照蓋印一面咨行該省督撫迅即
通飭所屬地方官俟洋人執有印照前往該處於查驗執
照後遵照條約隨時保護並聲復臣衙門存查歷經辦理
在案自可毋庸再行通飭各省又原奏內稱請

飭下總理各國事務衙門照會各國使臣傳諭教士於民人入
教時查明收受等語應俟欽奉

諭旨後由臣衙門將此次該大臣查辦呼蘭教案完竣情形及
訥依而然不應干預訟事並由使臣傳諭教士之處一併
照會法國使臣白羅呢查照辦理所有臣等遵議緣

由理合恭摺具陳伏祈

皇太后

皇上聖鑒訓示謹

奏

法使呈遞國書請照案給予復書折 附法國國書

光緒五年四月初七日

謹

奏為法國使臣呈遞國書請

旨照案給予復書以示酬答恭摺具陳仰祈

聖鑒事本年三月初十日法國使臣白羅呢請假回國其

署任使臣巴特納於閏三月初一日到京十七日至衙門謁見面遞伊國主洋字國書一函譯漢文一件內

稱本年正月初九日本國大將軍麥麻韓侯爵麻仁達退位議政國會上堂下堂公舉立為大伯理璽天德切願兩國益敦友睦推誠相待等因臣等查歷來西洋各國呈遞國書均經奉

旨頒給書函以見往來交際之誼第從前各國使臣所

遞國書皆有臘印、中國復書向由軍機處備辦

用滿漢合璧文字鈐用

御寶、發交

臣

衙門轉給祇領、嗣德國秘魯國所遞國

書、因無臘印、

經臣

等公同商酌、中國給予復書似

可不用滿漢合璧、

即由臣

衙門用黃箋擬繕亦無庸

請用

御寶、以示區別、均經奏奉

諭旨照辦在案、此次法國署使臣巴特納所呈國書並無

臘印、中國給予復書、可否仍由

臣

衙門照案辦理

之處伏候

命下遵行、謹將法國國書及臣等謹擬復書繕單、恭呈御覽、其法國所遞洋字國書一函、譯漢文一件、封送軍機處備查、所有接據法國署使臣呈遞國書及請

旨給予復書緣由、謹繕摺具陳、伏乞

皇太后

皇上聖鑒、謹

奏

按：此件已見《清季外交史料》卷十五，惟其缺法國國書，故重錄。

照錄法國國書

大法國

大伯理璽天德問

大清國

大皇帝好、本年正月初九日本國大將軍麥麻韓侯爵

麻仁達退權、

大伯理璽天德之位後議政國會上堂下堂公舉朕立

為

大伯理璽天德朕膺茲公舉兢惕方深酌覈經理國政

服本國臣民之心而盡朕心與

各邦一切交涉之事日敦篤厚則天下永遠昇平
且

貴大皇帝與朕和衷共濟同心辦理實朕之切願也而
我兩國益敦友睦乃朕第一要意今

貴大皇帝與朕有同心其視朕情義優隆推誠相待
是朕所切願也

擬復法國復書

大清國

大皇帝問

大法國

大伯理璽天德好本年閏三月十七日總理各國事務
衙門接

貴國署欽差大臣巴特納遞到

來書奏經朕覽欣悉

大伯理璽天德現為議政國會上堂下堂公舉奉為

國主披閱之餘實深快慰從此

貴國與中國益敦友誼尤為欣幸朕寅承

天命撫馭寰區中外一家罔有歧視嗣後願與

大伯理璽天德永敦和好同享昇平朕實有厚望焉

照案給予法國復書由曾紀澤轉遞片

〔光緒五年七月初四日〕

再法國署使臣巴特納呈遞國書本年四月初七日經臣衙門奏請照案給予復書以示

酬答本日奉

旨依議欽此臣等遵即照案用黃箋繕就復

法國

國書謹於五月二十六日加封寄由出使法國大臣
曾紀澤慎重遞交以昭睦誼所有臣等照
案繕給法國復書封寄出使大臣轉遞緣
由理合附片具陳謹

奏